

英汉双语
英国古老传说

徐萌译

*Children's stories
from Old British Legends*



英汉双语
英国古老传说

徐萌 译

*Children's stories
from Old British Legends*

图书在版编目 (CIP) 数据

英国古老传说：英汉对照 / 徐萌译. —上海：上海
科学技术文献出版社，2012.3
ISBN 978-7-5439-5319-2

I . ①英… II . ①徐… III . ①英语—汉语—对照读
物②童话—作品集—英国 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 030647 号

责任编辑：陈宁宁
封面设计：周 婧

英国古老传说

徐 萌 译

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市长乐路 746 号 邮政编码 200040)

全国新华书店经销

江苏常熟市人民印刷厂印刷

*

开本 890 × 1240 1/32 印张 7.5 字数 187 000

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5439-5319-2

定价：20.00 元

<http://www.sstlp.com>

CHILDREN'S STORIES
FROM
OLD BRITISH LEGENDS

❖ BY ❖

M. DOROTHY BELGRAVE
AND HILDA HART

ILLUSTRATED BY
HARRY G. THEAKER
AND EDITED BY
CAPT. E. VREDENBURG



RAPHAEL TUCK & SONS, LTD.

• LONDON • PARIS • NEW YORK •

DESIGNED & PRINTED IN GREAT BRITAIN

COPYRIGHT



出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

英汉双语本《徐家汇藏书楼西文精品》选自19世纪末20世纪初出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名。一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的传说故事;有《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗童话》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生儿童故事》、《狄更斯小说故事》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本。这些故事,都配满版插图10至12幅,黑白插图80幅左右,增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书,一经问世,便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。遗憾的是,这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝,英文原版也日渐稀少,坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的,在西方英语世界流传甚广的珍本典籍,我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from ...”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式,完全保留了原版图书的纯正英文和精美插图,读者可以领略原版精品图书的风采。

我们相信,这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵,影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本,同样会受到中国读者的欢迎。

FROM
"THE PRINCE
OF DYFED."

"迪韦达王子"插图



FROM
"DIARMUID
AND GRANIA."

"迪艾尔米德和格拉
尼娅"插图





FROM "DIARMUID AND GRANIA."

"迪艾尔米迪和格拉尼娅"插图

走过混沌时代

FROM OUT THE DIM AGES

很多很多年以前,远在混沌一片的史前时代,当英格兰还是与欧洲大陆连成一体的时候,巨蜥般的古龙(一种长着巨翅的奇异生物)在大陆上生活着,在地上爬行,展开巨翅在空中飞翔,在现今的泰晤士河里游泳。

后来世界发生了巨变:宇宙天崩地裂,大不列颠和爱尔兰从欧洲大陆分离出去,四周海水环绕,大不列颠和爱尔兰成为岛屿。



走过混沌时代



EVER so many years ago, in the dim ages of prehistoric times, this country of England was tacked on to the Continent of Europe, and enormous lizards—strange creatures with great wings—flew over the land and bathed in the waters of what is now the river Thames. These wonderful creatures were the real live dragons of olden days.

But something happened to this world of ours: there was a big upheaval of the crust of the earth, and Great Britain and Ireland suddenly became islands with silver seas surrounding them. Then we come down to the time when the wild boar, the wolves, and huge deer roamed the dense forests of these countries—when the people hunted and fought with one another, a hardy race and barbarous, but a race that was also



FROM
"THE TOKEN."

"信物"插图

full of a strange and beautiful imagination. Their poets and story-tellers wove wonderful tales of magic and demons, and bewitched princes and princesses, and these tales were handed down by word of mouth from generation to generation. All the colour and adventure of the stories of the Far East are not more marvellous, picturesque, and poetic than the legends of England, Scotland, Wales, and Ireland.

Then came the time when some there were who could read and write, and the strange tales were written down, and books were made, books upon books.

And now, to-day, when nearly all are able to read, we have these old stories, dating back for centuries, served up in a form enchanting to behold, with beautiful pictures as an accompaniment to delight us, and make us marvel at the doings and imaginings of those who dwelt in these beautiful lands long before you and I came to live upon the earth.

EDRIC VREDENBURG

那时候，地上已有了郁郁葱葱的生长了几个世纪的古老森林，里面有野猪、狼，还有鹿。人们生活在陆地上，靠狩猎为生，艰苦地过着日子，但是生活充满美好奇妙的梦想。诗人们和编故事的人们构想了许多关于中魔法的公主与王子的故事，魔鬼与天使的故事，这些故事由一代代人口述着流传下来。这些来自英格兰、苏格兰、威尔士及爱尔兰的故事传奇要比古老东方的故事传奇更美妙且更富有诗意。

后来人们有了文字，人们可以写字与阅读，于是这些奇妙的故事被记录下来，并且编写成了一本本的书。

今天，我们人人都会读书。书上的这些配以精美插图的故事，使我们不得不惊叹于几个世纪之前同在此大陆上生活的古代人们的美妙想像和活动。

埃德里克·弗雷登堡

走过混沌时代



THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY OF GIFT BOOKS

For Boys and Girls

TWENTY-FIVE BEAUTIFUL VOLUMES

Edited by CAPT. EDRIC VREDENBURG

Pictorial Boards, Cloth Back. Cloth, Bevelled Gilt Edges.

A charming series of delightful volumes that have certainly taken a foremost place amongst the cherished classics for young people. Each book embodies a distinct feature, all are carefully compiled, and appeal alike to children and their elders. The tales are told by able authors of to-day and celebrated writers of past years, with lavish and excellent illustrations by favourite and popular artists. The volumes are bound in attractive covers.

CHILDREN'S STORIES FROM OLD BRITISH LEGENDS

BY M. DOROTHY BELGRAVE
AND HILDA HART

ILLUSTRATED BY
HARRY G. THEAKER

These ancient legends of England, Scotland, Wales, and Ireland, delightfully narrated and brilliantly illustrated, constitute a volume which may well claim to be amongst the most beautiful books of this beautiful series. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From "Old British
Legends."

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—*continued*

CHILDREN'S STORIES FROM ITALIAN FAIRY TALES AND LEGENDS

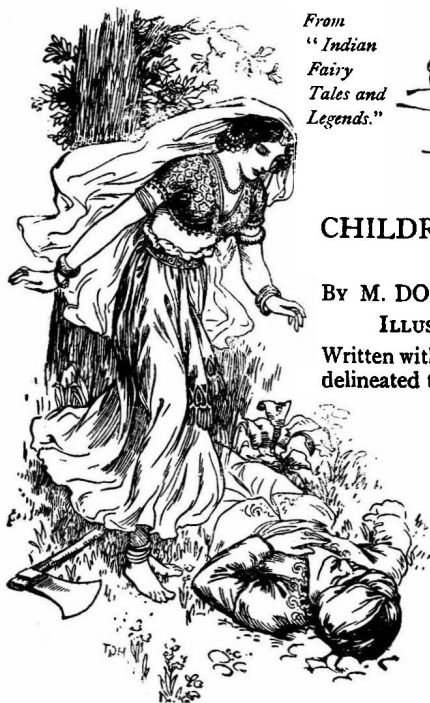
By LILIA ROMANO

ILLUSTRATED BY HOWARD DAVIE

Their charm enhanced by the numerous characteristic illustrations, these stories, with their vivid local colouring, gathered from the fairy tales and folk-lore of lovely Italy, translated and retold, form a truly magnificent volume. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



*From
"Italian Fairy
Tales."*



*From
"Indian
Fairy
Tales and
Legends."*

CHILDREN'S STORIES FROM INDIAN LEGENDS

By M. DOROTHY BELGRAVE & HILDA HART

ILLUSTRATED BY HARRY G. THEAKER

Written with much feeling and charm, while the artist has delineated the episodes with strikingly beautiful drawings in colour and black and white, this book is also popular as furthering the knowledge of a land and people so closely bound in the heart of the British Empire. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

CHILDREN'S STORIES FROM JAPANESE FAIRY TALES AND LEGENDS

By N. KATO

ILLUSTRATED BY HARRY G. THEAKER

The stories most sympathetic to the feelings of the English-reading juvenile public have been collected and translated, and the book, with its fascinating illustrations in colour and black and white, has proved a valuable addition to the series. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—*continued*

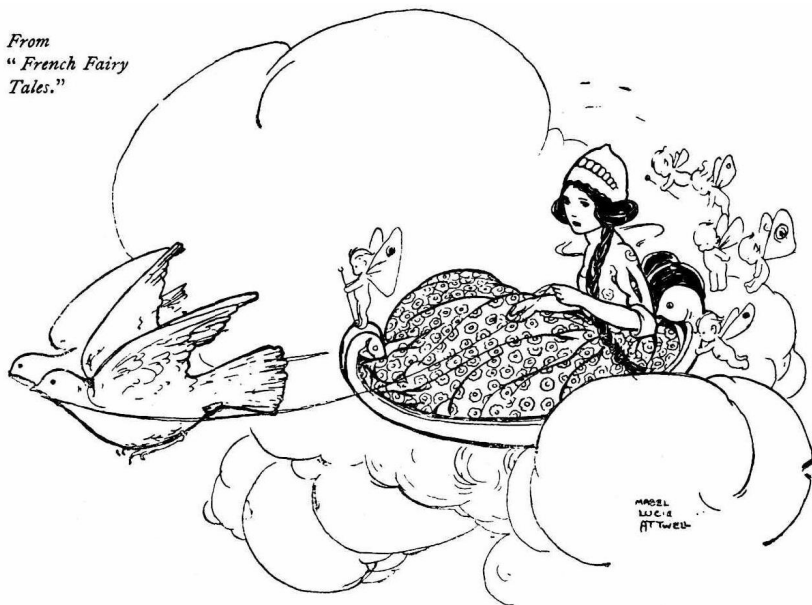
CHILDREN'S STORIES FROM FRENCH FAIRY TALES

By DORIS ASHLEY

ILLUSTRATED BY MABEL LUCIE ATTWELL

Tales to be read with breathless interest, so full of incident and romance are they, and in dealing with them the writer has shown consummate tact both in her choice of stories and her manner of handling them, and this, combined with the wholly fascinating illustrations, in colour and black and white, has resulted in an altogether lovely volume. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

*From
"French Fairy
Tales."*



CHILDREN'S STORIES FROM RUSSIAN FAIRY TALES AND LEGENDS

ILLUSTRATED BY A. A. DIXON

Translated from the original and adapted by Miss Seraphima Pulman, these stories are truly charming, while they are valuable as giving an insight into Russian life and habits. The illustrations possess all that delicacy and beauty which is characteristic of the artist. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 8vo.

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—continued



From
"Russian
Fairy
Tales and
Legends."

CHILDREN'S STORIES FROM THE NORTHERN LEGENDS

By M. DOROTHY BELGRAVE AND
HILDA HART

ILLUSTRATED BY
HARRY G. THEAKER

Those entrancing legends of the Icelandic and Scandinavian poets are here recounted in a cohesive and lucid style suitable for boys and girls, thus in an easy way introducing the famous and fantastic heroes and heroines of Norse Mythology. The beautiful colour pictures with the black and white drawings are full of poetry and interest. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

From
"Northern
Legends."

CHILDREN'S STORIES FROM THE POETS

By M. DOROTHY BELGRAVE AND HILDA HART

ILLUSTRATED BY FRANK ADAMS

Characters and incidents in the works of Chaucer, Pope, Keats, Milton, Browning, and other great poets, teeming with interest and with which all minds should be conversant, are here presented in extremely fascinating prose narrative, beautifully illustrated in colour and black and white by Frank Adams. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

CHILDREN'S STORIES FROM SHAKESPEARE

By E. NESBIT; AND

WHEN SHAKESPEARE WAS A BOY

By DR. F. J. FURNIVALL, M.A.

This book brings before the minds of children, in a most attractive manner, many of the great dramatic poet's works, acquainting them with the characters and plots of the plays in a delicate way, and in a style that is certain to make them long for the time when they shall read the whole for themselves. The introductory history by Dr. Furnivall is full of charm and instruction. This entirely new edition has full-page colour and black and white drawings by John H. Bacon, A.R.A., Arthur Dixon, Howard Davie, and Harold Copping. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.





From
"Stories from
Tennyson."

CHILDREN'S STORIES FROM TENNYSON

By NORA CHESSEON

The most popular poems of Tennyson, "The Lily Maid," "Lady Clare," "The Lord of Burleigh," "The Story of King Arthur," etc., etc., retold in prose, and so introducing to the minds of young people the great poet's works, and familiarising them with his celebrated characters. This is a new edition with additional beautiful illustrations in colour and black and white by John H. Bacon, A.R.A., Gordon Browne, R.I., Arthur Dixon, and others. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

CHILDREN'S STORIES FROM LONGFELLOW

By DORIS ASHLEY

An admirable collection of the most famous poems, delightfully translated into prose, and profusely illustrated with exquisite pictures in colour and black and white by Harold Copping, A. Dixon, M. Bowley, and others, rendering the readers anxious for, and appreciative of, such poems as "The Golden Legend," "Evangeline," and "Hiawatha," which, with other favourites, are placed before them in this attractive guise. To this new edition more pictures have been added. Printed on rough art paper. 10 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—*continued*

CHILDREN'S STORIES FROM DICKENS

By MARY ANGELA DICKENS

ILLUSTRATED BY HAROLD COPPING

The child interest from some of Dickens' masterpieces is here depicted afresh, and told in simple and charming language by his grand-daughter, Mary Angela Dickens, and other writers, with an introduction by Percy Fitzgerald, the friend of, and eminent authority on, Charles Dickens. The stories of Little David Copperfield, Little Nell, Tiny Tim, Little Paul Dombey, etc., etc., are here narrated, all being profusely illustrated. Printed on rough art paper. 11 full-page coloured plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

CHILDREN'S STORIES FROM SCOTT

By DORIS ASHLEY

ILLUSTRATED BY HAROLD C. EARNSHAW

The histories of Sir Walter Scott's most popular characters condensed into short stories, and thus adapted as an interesting introduction to the Scott classics so worthily considered a part of the education of every up-to-date boy and girl. These tales are admirably illustrated with numerous drawings in colour and black and white. Printed on rough art paper. 12 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.



From
"Stories from
Dickens."

THE RAPHAEL HOUSE LIBRARY—continued

From
"Stories
from
Scott,"



British Army, and its inspiring foreword, will take a high rank and be greatly in demand, particularly amongst that large section of the public to whom fact appeals so much more strongly than fiction. The illustrator has spared no pains in making his pictures worthy of their subject. Printed on rough art paper. 12 full-page coloured plates and numerous black and white drawings. 144 pp. letterpress, crown 4to.

CHILDREN'S STORIES FROM
ENGLISH HISTORY

TOLD BY E. NESBIT AND DORIS ASHLEY

Some of the most noteworthy and interesting historical events woven into entertaining stories and so of great value in indelibly impressing them upon the mind. The volume is charmingly illustrated throughout by the late John H. Bacon, A.R.A., Howard Davie, M. Bowley, and other popular artists. Printed on rough art paper. 9 full-page colour plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

ÆSOP'S FABLES

ILLUSTRATED BY EDWIN NOBLE

A magnificent edition of these ever-applicable and world-famed Fables, strikingly pictured with excellent coloured and black and white drawings, and forming a most desirable volume alike for young and old, and a handsome addition to any library. Printed on rough art paper. 12 full-page coloured plates. 144 pp. letterpress, crown 4to.

GLORIOUS BATTLES OF
ENGLISH HISTORY

BY MAJOR C. H. WYLLY

WITH FOREWORD BY
SIR ARTHUR CONAN DOYLE

ILLUSTRATED BY HARRY PAYNE

Books of Battles are ever popular, and this one with its well-chosen incidents told in an easy and interesting style by an officer of the



From
"Glorious
Battles of
English
History."